

No. 23983

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOLIVIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
La Paz on 13 May 1985**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 26 February 1986.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOLIVIE**

**Accord de coopération financière. Signé à La Paz le 13 mai
1985**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 26 février 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOLIVIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Bolivien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bolivien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Bolivien beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Regierungsverhandlungen über Finanzielle und Technische Zusammenarbeit vom 22. bis 24. Mai 1984 in La Paz,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik ermöglicht es der Regierung der Republik Bolivien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main,

a) für das Vorhaben „Modernisierungs- und Umweltschutzmaßnahmen für die Zinnhütte Vinto (Alta Ley)“ ein Darlehen bis zu 14 Millionen DM (in Worten: vierzehn Millionen Deutsche Mark)

und

b) für das Vorhaben „Betriebsberatung für die Zinnhütte Vinto (Alta Ley)“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 1 Million DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark)

zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit der Vorhaben festgestellt worden ist.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bolivien durch andere Vorhaben ersetzt werden. Der Finanzierungsbeitrag gemäß Absatz 1 Buchstabe b wird in ein Darlehen umgewandelt, wenn er nicht für die vorgesehenen Maßnahmen verwendet wird.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Beträge und die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens und des Finanzierungsbeitrags zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Bolivien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Bolivien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Bolivien überläßt bei den sich aus der Gewährung des Darlehens gemäß Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *a* ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Darlehens und des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Bolivien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu La Paz am 13. Mai 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HELLMUT HOFF

Für die Regierung der Republik Bolivien:

Dr. EDGAR CAMACHO OMISTE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Bolivia y la República Federal de Alemania,

en el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre campores,

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República de Bolivia,

con referencia a las negociaciones intergubernamentales sobre cooperación financiera y técnica de 22 a 24 de mayo de 1984 en La Paz,

han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República de Bolivia la posibilidad de obtener del Kreditanstalt fur Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt-Main,

(a) para el proyecto "Modernización y medidas de protección ambiental para la Fundición de estaño de Vinto (Alta Ley)" un préstamo hasta DM 14.000.000 (en letra: catorce millones Deutsche Mark),

(b) para el proyecto "Asesoramiento para la explotación de la Fundición de estaño Vinto (Alta Ley)" una aportación financiera hasta DM 1.000.000 (en letra: un millón Deutsche Mark),

si estos proyectos, después de examinados, resultan dignos de apoyo.

(2) Los proyectos mencionados en el párrafo 1 podrán ser reemplazados por otros si el Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

La aportación financiera conforme al párrafo 1 letra b se convertirá en préstamo si no se utilizare para las medidas previstas.

Artículo 2. El empleo de las sumas mencionadas en el Artículo 1, párrafo 1, las condiciones de su concesión, así como el procedimiento de adjudicación de encargos, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt fur Wiederaufbau y el receptor del préstamo y de la aportación financiera, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3. El Gobierno de la República de Bolivia eximirá al Kreditanstalt fur Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se

devenguen en la República de Bolivia en relación con la concertación y ejecución de los contratos mencionados en el Artículo 2.

Artículo 4. Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo a que se refiere el Artículo 1, párrafo 1, letra *a*, el Gobierno de la República de Bolivia permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación en igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana en aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

Artículo 5. El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que, en los suministros y servicios que resultaren de la concesión del préstamo y la aportación financiera, se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 6. Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de Bolivia dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en La Paz, el 13. [mai]¹ 1985 en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

[*Signed — Signé*²]

Por el Gobierno
de la República de Bolivia

[*Signed — Signé*³]

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania

¹ Should read "mayo" — Devrait se lire « mayo ».

² Signed by Dr. Edgar Camacho Omiste — Signé par Edgar Camacho Omiste.

³ Signed by Dr. Helmut Hoff — Signé par Helmut Hoff.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Bolivia,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Bolivia,

With reference to the intergovernmental negotiations on financial and technical co-operation, held at La Paz from 22 to 24 May 1984,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Bolivia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main,

(a) For the project "Modernization and Environmental Protection Measures for the Vinto (Alta Ley) Tin Foundry", a loan of up to DM 14 million (fourteen million deutsche mark);

(b) For the project "Advisory Services for the Operation of the Vinto (Alta Ley) Tin Foundry", a financial contribution of up to DM 1 million (one million deutsche mark),

provided that, on examination, the projects are deemed to qualify for promotion.

(2) The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia so agree. The financial contribution granted in accordance with paragraph (1), subparagraph (b), shall be converted into a loan if it is not used for the measures provided for.

Article 2. Utilization of the amounts specified in article 1, paragraph (1), the terms and conditions on which they are made available and the procedure for placing orders shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipients of the loan and the financial contribution. These contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force on 13 May 1985 by signature, in accordance with article 7.

Article 3. The Government of the Republic of Bolivia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Bolivia in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Bolivia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the loan referred to in article 1, paragraph (1)(a), refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan and the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Bolivia within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at La Paz on 13 May 1985 in duplicate, in German and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. HELLMUT HOFF

For the Government of the Republic of Bolivia:

Dr. EDGAR CAMACHO OMISTE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Considérant les relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Bolivie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière menée dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République de Bolivie,

Se référant aux négociations intergouvernementales sur la coopération financière et technique qui ont eu lieu du 22 au 24 mars 1984 à La Paz,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donne au Gouvernement de la République de Bolivie la possibilité d'obtenir les prêts suivants, au titre de projets, de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, si, après examen, il apparaît que ces projets méritent d'être encouragés :

- a) Pour le projet « Modernisation et mesures de protection de l'environnement de la Fondation d'Etat de Vinto (Alta Ley) » jusqu'à hauteur de DM 14 millions (en toutes lettres : quatorze millions de deutsche marks);
- b) Pour le projet « Services de consultants pour l'exploitation de la Fondation d'Etat Vinto (Alta Ley) », des concours financiers à hauteur de DM 1 million (en toutes lettres : un million de deutsche marks).

2. Les projets visés au paragraphe 1 pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie en conviennent ainsi. Les concours financiers visés à l'alinéa b du paragraphe 1 seront convertis en prêts s'ils ne sont pas utilisés aux fins prévues.

Article 2. L'utilisation des sommes visées au paragraphe 1 de l'article premier, les conditions d'octroi du prêt ainsi que la procédure de passation des marchés seront fixées par voie de contrats entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt et des concours financiers; ces contrats seront soumis au droit en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 13 mai 1985 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Bolivie exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et redevances perçus en République de Bolivie en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt visé à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article premier, le Gouvernement de la République de Bolivie laissera aux passagers et fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, ne prendra pas de mesure excluant ou entravant la participation à égalité de droit des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine allemand d'application du présent Accord et, le cas échéant, délivrera les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et services résultant de l'octroi du prêt ou des concours financiers, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatif aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une déclaration à effet contraire au Gouvernement de la République de Bolivie dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur au jour de sa signature.

FAIT à La Paz le 13 mai 1985, en deux exemplaires, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
HELLMUT HOFF

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :
EDGAR CAMACHO OMISTE
